

Porównanie tłumaczeń Marka 13:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak człowiek podróżujący opuściwszy dom jego i dawszy niewolnikom jego władzę i każdemu pracę jego i odźwiernemu przykazał aby czuwałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak człowiek podróżujący zostawił swój dom, dał władzę swoim sługom, każdemu jego zadanie,* odźwiernemu zaś nakazał, aby czuwał, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak człowiek będący na obczyźnie, opuściwszy dom jego i dawszy sługom jego władzę, każdemu pracę jego. i odźwiernemu przykazał, żeby czuwał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak człowiek podróżujący opuściwszy dom jego i dawszy niewolnikom jego władzę i każdemu pracę jego i odźwiernemu przykazał aby czuwałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie jak człowiek wybierający się w podróż zostawia swój dom, daje władzę swoim sługom, każdemu jego zadanie, odźwiernemu zaś nakazuje, aby czuwał,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Syn Człowieczy bowiem jest jak człowiek, który wyjeżdżając, zostawił swój dom, dał władzę swoim sługom i każdemu jego pracę, a odźwiernemu nakazał czuwać.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako człowiek, który precz odjeżdżając, zostawił dom swój, i rozdał urzędy sługom swoim, i każdemu robotę jego, i wrotnemu przykazał, aby czuł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako człowiek, który odjechawszy precz, zostawił dom swój. I dał sługom swym władzę nad każdą robotą swoją i wrótnemu rozkazał, aby czuł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo rzecz ma się podobnie jak z człowiekiem, który udał się w podróż. Zostawił swój dom, powierzył swym sługom staranie o wszystko, każdemu wyznaczył zajęcie, a odźwiernemu przykazał, żeby czuwał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest to tak, jak u człowieka, który odjechał, zostawił dom swój, dał władzę sługom swoim, każdemu wyznaczył jego zadanie, a odźwiernemu nakazał, aby czuwał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To jest tak, jak z człowiekiem na obczyźnie, który zostawił swój dom, dał pełnomocnictwo swoim sługom, każdemu jego pracę, a strażnikowi nakazał, żeby czuwał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie podobnie jak z człowiekiem, który udał się w podróż. Zostawił swój dom, powierzając sługom staranie o wszystko. Każdemu wyznaczył zajęcie, a stróżowi kazał czuwać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To jest jak z człowiekiem na obczyźnie, który opuścił swój dom i przekazał zarząd swoim sługom, każdemu własne zadanie, a dozorczy nakazał, aby czuwał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Jest to tak, jak z tym człowiekiem, który przed odjazdem powierzył swój majątek podwładnym, dał pełnomocnictwa

¹⁾ <x>470 25:14</x>

		Przekład	i każdemu wyznaczył zadanie, a odźwiernemu kazał czuwać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo to jest tak, jak z człowiekiem, który udając się w podróż opuścił dom i zdał władzę sługom, wyznaczył każdemu z nich zajęcie, a odźwiernemu nakazał, aby czuwał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це так, як чоловік, відходячи, лишив свою хату, дав своїм рабам владу, кожному його справу - і наказав воротареві, щоб пильнував.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tak jak niewiadomy człowiek oddalony od swego okręgu administracyjnego puściwszy od siebie domostwo swoje i dawszy niewolnikom swoim samowolną władzę z wybycia na zewnątrz, każdemu dzieło jego, i odźwiernemu wskazał aby obecnie czuwałby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobnie jak człowiek przebywający za granicą, który opuścił dom, podzielił władzę swoim sługom oraz każdemu jego pracę, a odźwiernemu nakazał by był czujny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To jak z człowiekiem, który wyjeżdża z domu, powierza sługom zadania, każdemu jego własne, i nakazuje dozorcę, aby czuwał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzecz ma się tak, jak z człowiekiem, który udając się w podróż za granicę, pozostawił swój dom i dał władzę swym niewolnikom, każdemu jego pracę, a odźwiernemu kazał czuwać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moje drugie przyjście można porównać do powrotu człowieka, który wyjechał w podróż do innego kraju. Powyznaczał pracownikom ich zadania, stróżowi zaś nakazał czuwać aż do swego przyjazdu.